

Canto

Alto Chie - den-do un ba-scio al - la mia ca-ra A-min - ta, chie -

Tenore Chie - den-do un ba - scio,

Quinto Chie - den-do un ba - scio al - la mia

Basso Chie -

Canto Chie - den-do un

dend' un ba - scio al - la mia

chie - dend' un ba - scio al - la mia

ca-ra A-min - ta, al - la mia ca-ra A-min - - ta,

den - do un ba - scio al - la mia ca-ra A-min - ta, al - la mia

ba - scio al - la mia ca-ra A-min - ta,

Quelle/Source:

Cipriano de Rore, Il quinto libro de madrigali a cinque voci, Venetia 1566, Antonio Gardano (Quelle IMSLP)
geänderte Neuauflage 1568

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

Andrea Gabrieli, Chiedendo un bacio

28

sto ros - sor la fac - cia tin - - ta, la fac - cia tin - -
to ros - sor la fac - cia, la fac - cia tin - ta, la fac - cia tin -
la fac - cia tin - ta, la fac - - - cia tin - - - -
sor la fac - cia tin - ta, la fac - cia tin - ta,
la fac - cia tin - - - - ta,

34

ta, la dol - ce boc - ca, la
ta, la dol - ce boc - ca per ba - sciar mi por - - - -
ta, la dol - ce boc - ca
la dol - ce boc - ca la dol - ce boc - ca
la dol - ce boc - ca per ba -
la dol - ce

39

dol - ce boc - ca per ba - sciar mi por - se.
- - - - se, per ba - sciar mi por - se. All'
per ba - sciar mi por - se. All' hor, all'
sciar mi por - se, per ba - sciar mi por - - - - se. All'
boc - ca per ba - sciar mi por - se. All'

Andrea Gabrieli, Chiedendo un bacio

44

All' hor, All' hor dal gran pia - cer l'a - ni - ma vin - ta,
 hor, all' hor dal gran pia - cer l'a - ni - ma vin - - - ta,
 hor dal gran pia - cer l'a - ni - ma
 hor, all' hor dal gran pia - cer l'a - ni - ma vin - ta,
 hor, all' hor dal gran pia - cer l'a - ni - ma vin - ta,

49

la-scian-do il pet - to in ver le lab - bra cor - se, in ver le lab - bra
 la-scian-do il pett' in ver le lab - bra cor - se,
 vin - ta, la-scian-do il pet - to in ver le lab - bra
 in ver le lab - bra cor - se, in ver le lab - bra
 la-scian-do il pet - to in ver le lab - bra

54

cor - se, ne qui fer - mos - ne qui fer - mos - si, che di
 cor - se, ne qui fer - mos - - - si, che di no - vo spin - ta, che di
 cor - se, ne qui fer - - - mos - si, che di no - vo spin - ta,
 cor - se, ne qui fer - mos - si, che di no - vo spin - ta

Andrea Gabrieli, Chiedendo un bacio

77

stai senz' al - ma, et hor so-spe - so mi tie-ne in vi - ta
 et hor so-spe - so mi tie-ne in vi - ta quel so -
 et hor so-spe - so mi tie-ne in vi - ta quel so -
 senz' al - ma, et hor so-spe - so
 senz' al - ma, et hor so-spe - so

84

quel so - ave hu - mo-re, quel so - ave
 ave hu - mo - - - re, mi tie-ne in vi - ta quel so - ave hu -
 ave hu - mo - - - re, mi tie-ne in vi - ta quel so -
 quel so - ave hu - mo - re mi tie-ne in vi - ta,
 mi tie-ne in vi - ta quel so -

91

hu - mo - - - re, ch'el -
 ave hu - mo - re, ch'el - la mi diè d'un vi - vo spir-to ac-ce - so,
 quel so - ave hu - mo - re ch'el - la mi diè d'un vi - vo spir-to ac - ce-so.
 ave hu - mo - re ch'el - la mi diè, d'un vi - vo spir-to ac - ce-so.

Andrea Gabrieli, Chiedendo un bacio

98

la mi diè d'un vi - vo spir-to ac-ce - so. Man-dat' ho già, man-dat' ho
 ch'el - la mi diè d'un vi - vo spir-to ac-ce-so. Man-dat' ho già, man - dat' ho
 ch'el - la mi diè d'un vi - vo spir-to ac-ce-so. Man-dat' ho già
 Man-dat' ho già, man - dat' ho
 Man-dat' ho già,

106

già per tro - var l'al-ma il co-re, man - dat' ho già,
 già per tro - var l'al-ma il co-re, per tro - var l'al-ma il co - re, l'al - ma il
 per tro - var l'al-ma il co - re, man - dat' ho già per tro - var l'al - ma il
 già, man-dat' ho già per tro-var l'al - ma il co - -
 per tro - var l'al-ma, il co-re, man - dat' ho già, per tro - var l'al - ma, il

113

né tor - na; anch 'io se vo, anch'
 co - re, né tor - na; anch 'io se vo
 co - re, né tor - na; anch' io se vo
 - - re, né tor - na; anch' io se
 co - re, né tor - na; anch'

117

io se vo re - sta-rò, re - sta-rò pre - - - so. Che deb-bo
 anch'io se vo, re - sta - rò, re - sta - rò pre - so. Che deb-bo
 re - sta - rò, re - sta-rò pre - so. Che deb-bo
 vo re - sta-rò, re - sta-rò pre - - - so. Che deb-bo
 io se vo re - sta-rò, re - sta-rò pre - so;

123

far, che deb-bo far, che mi con-si-gli a - mo - re,
 far, che deb-bo far, che mi con-si-gli a - mo - - - re, che mi con - si-gli a-mo -
 far, che deb - bo far, che mi con-si-gli a - mo - -
 far, che deb-bo far, che mi con-si-gli a - mo - re, che mi con - si-gli a-mo -
 che deb-bo far, che mi con - si-gli a-mo -

130

che deb-bo far, che mi con si-gli a - mo - - - re, che deb-bo
 re, che mi con-si-gli a - mo - - - re, che deb-bo
 re, che deb-bo far, che mi con-si-gli a - mo - re, che deb-bo
 re, che deb-bo far, che mi con-si-gli a - mo - - re,
 re, che deb-bo far, che deb-bo

137

far, che deb-bo far, che deb-bo
 far, che mi con-si-gli a - mo - - - re, che deb-bo far, che deb-bo
 far, che mi con-si-gli a - mo - - re, che
 che deb - bo far, che mi con-si-gli a - mo - -
 far, che mi con-sigl' a - mo - re, che deb-bo far, che deb-bo

142

far, che mi con - si-gli a - mo - - - re?
 far, che mi con-si - gli a - mo - - - re?
 deb-bo far, che mi con si - - - gli a - mo - - - re?
 re, che mi con-si - gli a - mo - - re?
 far, che mi con - sigl' a - mo - - - - - re?

Chiedendo un bacio alla mia cara Aminta,
 sospirando ne stette un pezzo in forse,
 Poi d'honesto rossor la faccia tinta,
 La dolce bocca per basciar mi porse.
 All'hor dal gran piacer l'anima vinta,
 lasciando il petto, in ver le labbra corse
 Ne qui fermòsi, che di novo spinta
 Da le mie labbra a le sue labbra scorse.

Als ich meine teure Aminta um einen Kuss bat,
 war sie deshalb ein bisschen unschlüssig,
 doch dann, das Gesicht von ehrsamrer Röte gefärbt,
 bot sie den süßen Mund mir zum Kusse.
 Dann, als die Seele von dem großen Vergnügen überwunden war,
 verließ sie die Brust, wahrhaftig spielte die Zunge umher,
 und sie hörte auch nicht damit auf, sondern von neuem angetrieben,
 floss sie von meinen Lippen zu den ihren.

Così restai senz'alma, hor sospeso
 Mi tiene in vita quel suave humore,
 Ch'ella mi diè, d' un vivo spirto acceso.
 Mandat' ho già, per trovar l'alma, il core,
 Né torna; anch'io se vo restarò preso;
 che debbo far, che mi consigli amore?

Annibale Caro(1507 – 1566)

So blieb ich ohne Seele, nun hält mich schwebend
 am Leben diese süße Stimmung,
 die sie mir gab, von einem lebendigen Geist entzündet.
 Geschickt habe ich bereits, um die Seele zu finden, mein Herz,
 es kehrt auch nicht zurück; auch ich, wenn ich gehe, werde gefangen bleiben;
 was soll ich tun, was rät mir die Liebe?

(Übersetzung: Gerhard Weydt)

Das Sonett wurde nicht in Caro's "Rime" veröffentlicht. Der Text wurde in den folgenden Jahrzehnten häufiger in diversen Sammlungen abgedruckt, mit teilweise abweichendem Wortlaut. Das Original wie auch die meisten Fassungen sind sich einig, dass in der sechsten Zeile statt „le labbra“ „la lingua“ steht, was sowohl wegen der Einzahlform des Verbs als auch im Zusammenhang des Textes sinnvoller erscheint, und daher auch für die Übersetzung verwendet wurde. Auch für eine Aufführung wäre eine Ersetzung zu überlegen.